

## 《西游记》外文译本概述

王 丽 娜

我国优秀的神话小说《西游记》，写成于明代中叶，它和《三国演义》、《水浒传》一样，是作家在民间文学的基础上，经过加工敷衍而创作的长篇巨制。从唐代到明初，唐僧取经的故事一直在民间流传，这期间产生过话本《大唐三藏取经诗话》、《唐三藏西游记》和戏剧《陈光蕊江流和尚》、《唐三藏西天取经》、《西游记》等作品。这些话本和戏剧虽已有小说《西游记》中所写的许多重要情节，但它们的内容颇为简单，且宗教色彩较浓，思想性和艺术性都远远不能与《西游记》相比。《西游记》的作者吴承恩在小说中着重描绘的是千变万化的神话世界，取经的意义已退居次要地位，小说中大量融汇了明代中叶的现实生活，反映出作者对黑暗社会现象的揭露和讽刺，因而这部神话小说含有丰富的社会内容，闪烁着进步思想的光辉。

在《西游记》成书以前，唐僧取经故事也早已远播国外，如朝鲜古代汉语教材《朴通事谚解》就介绍过《唐三藏西游记》话本中的“闹天宫”、“黄风怪”、“蜘蛛精”、“狮子怪”、“红孩儿怪”、“火焰山”等等故事情节，可见这些神话故事不但为中国人民所喜闻乐道，也为国外人民所爱重。

本文打算概括介绍《西游记》被译为外文的情况以及它在国外产生的影响。由于外文译文所依据的版本不一，在介绍译文之前，需要简略谈谈《西游记》的主要版本和国外收藏情况。

解放以前，国内《西游记》的通行本有三种：一是清乾隆年间刻本《西游真诠》；二是清乾隆年间刻本《新说西游记》；三是清嘉庆年间刻本《西游原旨》。明刻本流传甚少。孙楷第先生在《日本东京所见小说书目》著录，日本藏有明刻本五种、清刻本一种。明刻本五种即万历年间清白堂刻《鼎锲京本全像西游记》、万历年间世德堂刻《新刻出像官版大字西游记》（北京图书馆也藏有此本）、万历年间刻《唐僧西游记》、泰昌天启间刻《李卓吾先生批评西游记》（北京历史博物馆也藏有此本）、《鼎锲全相唐三藏西游释厄传》（北京图书馆也藏有此本），清刻本一种即在倦漪评《西游证道书》。日本斋藤秋男、伊藤敬一所撰《西游记的研究和资料》一文，提到日本收藏的清刻本还有《西游原旨》和《新说西游记》两种。另外，孙楷第先生《中国通俗小说书目》著录，法国巴黎国家图书馆藏有明金陵大业堂重刻本《李卓吾先生批评西游记》；柳存仁先生《伦敦所见中国小说书目提要》著录，英国皇家亚洲学会、伦敦英国博物院藏有芥子园小型刻本《绣像西游真诠》。

清刻本与明刻本的主要不同之处是：明刻本中的许多韵语、方言土语，在清刻本中都作了删改；关于唐僧出身的故事，绝大部分明刻本都没有，只《西游释厄传》有“陈光蕊及第成婚”、“刘洪谋死陈光蕊”、“小龙王救醒陈光蕊”、“江流和尚思报本”四个节目的粗略叙述，清初刻本《西游证道书》即大致据此四个节目写成第九回“陈光蕊赴任逢灾，江流僧复仇报本”。此第九回为以后的各种清刻本所沿袭，即成为一般通行本。解放后作家出版社、人民文学出版社整理出版的《西游记》，是以明世

德堂刻本为底本并采取了清刻本第九回的文字。但此第九回实不像吴承恩的原作，所以1980年人民文学出版社出版的《西游记》的新整理本，全书仍依世德堂原本排印，而将清刻本的第九回排在第八回、第九回之间，作为附录，这既照顾了明刻本的原貌，也照顾了全书故事的完整性。

英国著名汉学家阿瑟·韦利（Arthur Waley），将《西游记》书名译为《猴》（Monkey），这个译名在西方颇为通行。英国大百科全书介绍《西游记》时说：“十六世纪中国作家吴承恩的作品《西游记》，即众所周知的被译为《猴》的这部书，是中国一部最珍贵的神奇小说。”美国大百科全书介绍说：“在十六世纪中国出现的描写僧人西行取经故事的《西游记》，被译为《猴》，是一部具有丰富内容和光辉思想的神话小说。此书经过许多人参加创作，最后是由吴承恩在比较粗糙的基础上，经过很大的加工提高而写成的。”法国大百科全书写道：“《西游记》是关于著名僧人唐玄奘的历险故事。这位高僧西游的目的是精研印度佛教的宗旨，他的同行者有被他收为门徒的魔猴、猪精、沙妖怪。他们师徒四人经过许许多多奇幻的地域，遇到了各种各样的妖、魔、鬼、怪，有朋友，有敌人。全书故事的描写充满幽默和风趣，给读者以浓厚的兴味。”德国迈耶大百科全书认为：“吴承恩撰写的幽默小说《西游记》，里面写到儒、释、道三教，包含着深刻的内容，它是一部寓有反抗封建统治意义的神话作品。”

《西游记》的外文译文，据笔者掌握的材料，有英、法、德、意、西、世（世界语）、斯（斯瓦希里语）、俄、捷、罗、日、朝、越等文种，今分文种介绍如下：

## 一、英译文

### 1. 片段译文

最早将《西游记》片段文字译成英文的是塞缪尔·I·伍德布里奇 (Samuel I Woodbridge)，他所译的小册子名为《金角龙王，皇帝游地府》(Golden-Horned Dragonking; Or the Emperor's Visit to the Spirit World)。这是根据美国著名汉学家卫三畏 (Williams) 编集的汉语读本小册子译出的，内容即《西游记》通行本第十回、第十一回“老龙王拙计犯天条”“游地府太宗还魂”的文字选录。此英文小册子1895年由上海华北捷报社出版。

英国著名汉学家翟理斯 (Herbert A. Giles) 译有《西游记》第九十八回“猿熟马驯方脱壳，功成行满见真如”中的一段文字 (即南无宝幢光王佛引唐僧师徒渡过“凌云仙渡”的故事)，见他所编译的《中国文学》(Chinese Literature) 一书，此书由伦敦威廉海涅曼出版社于1900年出版 (列为“世界文学简史10”)。译者在这段译文之前，对《西游记》一书和唐僧、孙悟空等人物作了简要介绍。

詹姆斯·韦尔 (James Ware) 翻译的两段英译文，载于上海华北捷报社出版的《亚东杂志》(East of Asia Magazine) 1905年第四卷。第一段为《西游记》前七回的摘译 (80—83页)；第二段为《西游记》第九回至第十四回的摘译。两段译文的总题是《中国的仙境》(The Fairyland of China)，译文之前有译者写的《唐僧及西游记介绍》一文。

英国学人、中国历史研究家沃纳 (Werner, E.T.C.) 编著的《中国神话与传说》(Myths and Legends of China) 一书的第十六章为介绍《西游记》的专章，题作《猴子如何成神》(How The monkey became a God, 325—369页)，其中对《西游记》的主要情节，都摘有片段译文。此书由伦敦 G.G. 哈拉普有限公司于1922年出版，书中还有插图两幅，一幅是“黑河妖孽擒僧去” (352页)，一幅是“五圣成真” (368页)。

德国汉学家、中国古典文学研究及翻译家尉礼贤 (Richard Wilhelm) 编著的《中国神话故事集》 (The Chinese Fairy Book) 的第十七篇题为《杨二郎》 (Yang Oerlang 42—44页), 第十八篇题为《哪吒》 (Notscha 44—53页), 第六十九篇题为《扬子江的和尚》 (The Monk of the Yang Tze-Kiang 243—251页), 第七十四篇题为《心猿孙悟空》 (The Ape Sun Wu Kung 292—329页), 各篇都是《西游记》情节的综合译述。这些译述文字原是德文, 由译述者自己转译为英文, 收入他的英文专著《中国神话故事集》。此书由纽约弗雷德里克·阿·斯托克公司于1921年出版。

王际真翻译的《西游记》前七回的英译文, 收入高乔治 (即高克毅) 编辑的《中国智慧与幽默》 (Chinese Wit and Humor) 一书, 此书1946年由纽约科沃德—麦卡恩出版社出版。

北京外文出版社出版的《中国文学》杂志 (Chinese Literature) 1961年1月号载有杨宪益、戴乃迭合译的《西游记》的三篇译文, 即第五十九回《唐三藏路阻火焰山, 孙行者一调芭蕉扇》 (126—142页)、第六十回《牛魔王罢战赴华筵, 孙行者二调芭蕉扇》 (142—156页)、第六十一回《猪八戒助力败魔王, 孙行者三调芭蕉扇》 (156—172页), 译文之前并载译者所撰《西游记介绍》一文 (115—125页)。《中国文学》1966年5月号又载杨宪益、戴乃迭合译的《西游记》第二十七回《尸魔三戏唐三藏, 圣僧恨逐美猴王》的译文 (100—117页), 并载“孙悟空三打白骨精”插图一幅。

## 2. 译本

《西游记》最早的英译本, 为蒂莫西·理查德 (Timothy Richard) 所译, 书名《圣僧天国之行》 (A Mission to Heaven), 书的内封题: “一部伟大的中国讽喻史诗”。这是根据题为邱长

春作《西游证道书》本翻译的，前七回为全译文，第八回至一百回为选译文。此书1913年由上海基督教文学学会出版（363页），另有1940年版本。

蒂莫西·理查德还翻译了《三国演义与圣僧天国之行》(Romance of the Three Kingdoms and a Mission to Heaven)一书，其所据中文底本为袁殊骅编选的《三国演义与西游记》，由上海北新书局于1931年出版，《西游记》占该译本的后半部分(115—265页)。

海伦·M·海斯(Helen M. Hayes)翻译的英译本《西游记》，书名《佛教徒的天路历程：西游记》(The Buddhist Pilgrim's Progress; the Record of the Journey to the Western Paradise)。此书为一百回选译本，1930年由伦敦约翰J·默里出版社及纽约E. P. 达顿出版社分别出版(105页)，列入《东方知识丛书》(Wisdom of the East Series)。

阿瑟·韦利译为《猴》(Monkey)的《西游记》之英译本，1942年由纽约文伦与昂温公司出版，1943年由纽约约翰戴公司再版(306页)。这是根据上海亚东图书馆1927年排印本选译的，选译的内容为原书的第一至第十五回、第十八至十九回、第二十二回、第三十七至三十九回、第四十四至第四十九回、第九十八至一百回，共三十回，书前并译有胡适关于《西游记》的考证文章。韦利的译文能传达原文的风格，在西方被公认为是高水平的，所以这一译本曾印刷多次。译者在为此译本所作的序言中说：“《西游记》是一部长篇神话小说，我的选译文大幅度缩减了它的长度，省略了原著插进的许多诗词，这些诗词是十分难译的。书中主角‘猴’是无可匹敌的，它是荒诞与美的结合，猴所打乱的天宫世界，实际是反映着人间封建官僚的统治，这一点，在中国是一种公认的看法。”

韦利还有一种为儿童阅读的英文选译本，书名《猴子历险记》（The Adventures of Monkey），1944年由纽约约翰戴公司出版（143页）。书中附有库尔特·威斯（Kurt Wiese）所作插图。

陈智诚与陈智龙（Plato and Christina Chan）合译的《西游记》的英文选译本，书名《魔猴》（The Magic Monkey），1944年由纽约惠特尔西豪斯出版社及麦克罗一希尔出版社分别出版（50页），附有插图。

北京外文出版社1958年翻译出版一种《西游记》的英文选译单行本，书名《火焰山》（Flaming Mountain）。

乔治·瑟内尔（George Theiner）根据《西游记》捷克文选译本转译的英译本，书名《猴王》（Monkey King）1964年在伦敦出版。

安东尼C.Yu(Anthony C.Yu)翻译的英文全译本《西游记》（The Journey to the West）的第一卷，1977年由芝加哥大学出版社分别在芝加哥与伦敦同时出版，内容为原书的第一至二十五回。安东尼系美国神学院和芝加哥大学远东语言文化系副教授，他的全译本《西游记》将分四卷出书，第一卷（530页）书内有他所作序言、注释和汉英专有名词对照表。在序言中，安东尼对《西游记》的英、法、俄等译本均有所评述，他特别推崇韦利的译文，称赞韦利的才华及其成就，但也为韦利未能将《西游记》全部译出表示惋惜。安东尼认为，《西游记》是中国传统小说中的精品之一，包含着对儒、释、道三教严肃的讽喻，要把原文全部忠实地译出是十分艰巨的任务。因而他在译本序言中又说：“我很幸运，自从我来到芝加哥后就得以向内森·斯科特(Nathan Scott)老师及许多同事请教，如果没有老师、同仁和芝加哥大学的帮助，或者我缺乏勇气，要完成如此重大的翻译任务是不可能的。”

英国利兹大学教授詹纳尔（W. J. F. Jenner）翻译的《大

**闹天宫—猴王历险记》(Havoc in Heaven: Adventures of The Monkey King)**，1977年由北京外文出版社出版，一册，附有李士伋所作插图。这是根据电影动画片《大闹天宫》脚本译出的。北京外文出版社在这个译本中介绍说，詹纳尔现正在翻译人民文学出版社出版的三卷本《西游记》全文，第一卷译文将由该社于1980年出版。

## 二、法译文

### 1. 片段译文

《西游记》的法文片段译文的译者，较早的是十九世纪中叶的西奥多·帕维(Théodore Pavie)。他的两篇译文一篇题作《三藏和尚江中得救》(Le Bonze Kai-Tsang sauve des eaux)，即《西游记》通行本第九回“陈光蕊赴任逢灾，江流僧复仇报本”。另一篇题作《龙王的传说，佛教的故事》(La Légende du roi des dragons, histoire bouddhique)，即《西游记》通行本第十回“老龙王拙计犯天条，魏丞相遗书托冥吏”及第十一回“游地府太宗还魂，进瓜果刘全续配”。这两篇译文收入帕维编译的《故事与小说集》(Contes et nouvelles)一书(57—88页，167—203页)。

法国汉学家苏利埃·德·莫朗(Soulie de Morant)翻译的《西游记》的法译文有三回，即通行本的第十回、第十一回和第十二回“唐王秉诚修大会，观音显圣化金蝉”，收入他编译的《中国文学选》(Essai sur la littérature Chinois)一书(264—286页)。此书由巴黎梅居尔·德·弗朗斯出版社于1912年出版，共391页。

徐仲年编译的法文本《中国诗文选》(Anthologie de la Chinoise littérature)摘译了《西游记》的两段译文。一段题为《孙猴的变化》(Les transformations du singe-bonze Souen，即摘

译《西游记》第六回“小圣施威降大圣”中的文字)；一段题为《火焰山》(La Montagne Enflammée, 即摘译《西游记》第六十一回“孙行者三调芭蕉扇”中的文字)。这两段译文前面有编者所写《吴承恩与西游记》一文,后面附尤侗《西游记序》,并见《中国诗文选》270—277页。此书由巴黎德拉格拉夫书店于1933年出版,共445页。

巴黎维加出版社1933年出版的吴益泰编写的《中国小说概论》(sur le roman chinoise),在介绍中国神魔小说时,对《西游记》第六回文字作了摘译,并附有《西游记》插图一幅(见该书31—46页)。

## 2. 译本

苏利埃·德·莫朗翻译的《西游记》的法译本,书名《猴与猪;神魔历险记》(Le Singe et le Pourceau; adventures magique chinoises),是百回选译本,由巴黎笛子(A la sirène)出版社1924年出版(151页),附有安德烈·维尔德插图。

路易·阿弗诺尔(Louis Avenol)的法译本《西游记》(Si Yeou Ki; Ou le voyage en occident),1957年由巴黎瑟伊尔出版社出版。这是根据上海文成书店1909年石印本选译的,全书分为两卷,第一卷封面印有孙悟空彩色画像,内容是原书的第一至第五十三回,第二卷封面印有唐僧彩色画像,内容是原书的第五十四至一百回。书中有关宗教、地名、人名等专有名词多采用上海远东法文学校的译名,译文多采用意译,并附有不少注释,其目的是为使法文读者能深入理解原文的含义。安东尼认为,此译本中有许多称得上是优美散文的段落,但译错的地方亦颇不少。

## 三、德译文

### 1. 片段译文

尉礼贤 (Richard Wilhelm) 编译的德文本《中国通俗小说》一书，其中第 17 篇题为《杨二郎》(Yang Oerlang, 35—37页)，第 18 篇题为《哪吒》(NoTscha, 37—45页)，第 92 篇题为《扬子江的和尚》(Der Monch Am Yangtsekiang, 281—288页)，第 100 篇题为《心猿孙悟空》(Der Affe Sun Wu Kung, 350—384页)，都是对《西游记》情节的综合译述，与上边提到的英文本《中国神话故事集》所译述的内容相同。此德文本《中国通俗小说》(Chinesische volksmarchen) 由欧根迪斯里希斯耶纳出版社出版，有 1914 年版及 1921 年版，书中 228 页并有《西游记》插图“如来佛”一幅。

## 2. 译本

乔吉特·博纳与玛丽亚·尼尔斯 (Georgette Boner und maria Nils) 合译的《西游记》的德文百回选译本，书名《猴子取经记》(Monkeys Pilgerfahrt, eine chinesische Legende)，由苏黎世阿提密斯出版社于 1946 年出版 (464 页)，附有插图。此译本是根据韦利的英译本《猴》转译的。

约翰娜·赫茨费尔德 (Johanna Herzfelt) 翻译的德文选译本《西游记》(Die Pilgerfahrt nach dem Westen)，由鲁道尔施塔特格赖芬出版社于 1962 年出版 (502 页)。书中附有译者所作注解和《序言》、《玄奘的历史及其赴印度的旅行》、《吴承恩及其小说〈西游记〉》三篇文章。《序言》中提到，原文的文言部分很难译，特别是诗词韵语更难表达，因而都作了删节。

另外，北京外文出版社还翻译出版了一种改编本画册，书名《孙悟空三打白骨精》，由王星北改编，赵宏本、钱笑呆绘图，110 页。有英、法、德、意、西、世、斯等语种。英、法、德语 1964 年出第一版，英语 1973 年出第二版，法语 1974 年第二次印刷，意、西、世、斯语 1974 年出第一版。

## 四、东欧文种译本

### 1. 俄文译本

俄文译本《西游记》(Путешествие на запад)为百回全译本，译者是汉学家罗加切夫(А.Рогачев)，由莫斯科国家文学出版社于1959年出版。这是根据北京作家出版社1954年排印本翻译的，是《西游记》的第一个俄文译本。书中有译者所作《序言》，对吴承恩及其作品作了介绍。全书分为四卷，卷一(456页)、卷二(447页)、卷三(487页)各附插图4幅，卷四(533页)附插图一幅。

### 2. 捷克文译本

《西游记》捷克文译本书名《猴王》，是百回选译本，装璜精美，附有插图。上文提到的乔治·瑟内尔的英译本，即据此本转译。

### 3. 罗马尼亚文译本

罗马尼亚文译本《西游记》，也是百回选译本，由米纳尔瓦出版社于1971年出版。

## 五、东方文种译本

### 1. 越南文译本

越文译本《西游记》(Tây Du Ký)是根据北京作家出版社1957年排印本翻译的，译者是瑞定(Thuy Dinh)，出版者是河内普通出版社，出版时间是1961年。译本全书分作八卷：卷一为一至十回(251页)，卷二为十一至二十二回(235页)，卷三为二十三至三十四回(237页)，卷四为三十五至四十八回(247页)，卷五为四十七至五十八回(270页)，卷六为五十九至七十回(223页)，卷七为七十一至八十四回(279页)，卷八

为八十五至一百回（274页）。书中附有插图多幅，并附有《吴承恩的思想、生活及其〈西游记〉的来源》、《〈西游记〉的思想意义》、《〈西游记〉的艺术成就》、《〈西游记〉的评论与研究》四篇文章。据出版者在书前介绍，这个译本只删节了不影响小说故事情节的一些文字，所附插图是根据上海人民美术出版社出版的画册拍照的，有关小说及其作者的材料是北京人民文学出版社提供的，出版者并对此表示感谢。

## 2. 朝鲜文译本

朝鲜著名汉学家李周洪翻译的《西游记》的朝文全译本，书名《向破西游记》（向破是李周洪的笔名），由语文阁于1966年出版，共三卷，列入《中国古典文学选集6—8》。此译本在书前各回回目下附有汉文的简化标题，如第一回标作“美猴王”、第三十四回标作“者行孙”、第六十八回标作“朱紫国”、第一百回标作“五圣真”等等。全书三卷的分回是：卷一“美猴王一者行孙”（第1—34回，359页），卷二“芭蕉扇—朱紫国”（第35—68回，351页）；卷三“乌金丹—五圣真”（第69—100回，347页）。书中有禹庆熙所绘插图，并有译者所作《西游记题解》。《题解》说：“《西游记》、《三国演义》、《水浒传》、《金瓶梅》为中国四大奇书，而男女老少都喜欢看《西游记》。西游故事通过戏剧、电影、漫画等艺术形式，传播很广，漫画尤为儿童所喜爱。朝鲜很早就流传着孙悟空的传说，《西游记》的人民性，就在孙悟空的形象中表现出来。孙悟空有反抗精神，不论什么艰难险阻他都能战胜，就是神仙的天宫他也敢大闹一场，他的行动使人感觉痛快，印象深刻。孙悟空的形象不但表达了中国人民的愿望，也表达了全东洋人民的愿望。”据李周洪介绍，《西游记》的朝文选译本旧有多种，其中仅金东成所译的一种为百回全译本（对原文也有删节），他的新译本只

删节了原书的诗词部分。

朝文《西游记》的新译本，还有东国文化社1958年出版的一种通俗版，也是百回译本（有删节），由东国文化社编辑部翻译。全书分作上下两册，列入《世界名作选集18—19》。

### 3. 日文译本

日文开始翻译《西游记》的时间，要比西方早一个多世纪。远在江户时代的宝历八年（1758），日本著名小说家西田维则（笔名国木山人）就着手《通俗西游记》的翻译工作。这一工作经过三代人前后共七十四年的努力，到天保二年（1831）才告完成。由西田维则等人参加翻译的另一译本《绘本西游记》，是文化三年（1806）至天保八年（1837）完成的，前后也经过了三十年。前一译本全书共五编三十一卷，后一译本全书共四卷，这两种译本可以说是日本古代的旧译本。在明治时代，《西游记》在日本也颇盛行，《绘本西游记》曾一再重印。现代日文译本《西游记》，约有三十余种，兹据现有资料按出版时间摘要介绍如下：

①宇野浩二译《西游记》，1936年由东京小山书店出版，1942年东京主妇之友社再版。

②弓馆芳夫根据《西游证道书》本翻译的《西游记》，东京第一书店1939年印第三版，1941年印第五版。

③额母六幅选译的《西游记》，东京大东出版社1939年印第三版，列入“あかね丛书：17”。

④安藤更生、小杉一雄根据《西游真诠》本翻译的《全译西游记》，1949年由富国社出版。此译本译至七十七回，出版了四卷，未出全。

⑤伊藤贵麿翻译的《西游记物语》，1949年由东京童话春秋社出版（272页），列入“世界名作物语”，1950年再版。这是百回删译本，全书分四十四个回目，田羽光志装帧，平泽文吉插图。

伊藤贵麿是研究中国儿童文学的专家，他的这个译本1954年由东京同和春秋社重排出书(288页)，列入“少年读物文库”，1955年再版。

⑥伊藤贵麿的另一译本《西游记》，1955年由东京岩波书店出版，分为上、中、下三册，列入“岩波少年文库90、91、92”。此译本书中附有吉冈坚二插图及译者所作《吴承恩传略》一篇。

⑦太田辰夫、鸟居久靖合译的《西游记》，是根据《西游真诠》翻译的百回全译本，分上下两卷，1960年由东京平凡社出版，列入“中国古典文学全集31、32”。此译本书内附有译者所作《西游记解说》及《西游记资料介绍》，引证材料颇为详尽。1963年平凡社又出版了此译本的改订普及版，书名为《奇书西游记》(奇书シリーズ)。

⑧松枝茂夫、君岛久子合译的《西游记·中国童话集》，由东京讲谈社于1956年出版，为百回选译本，(170页)，附有插图，列入“世界名作童话全集19”。

⑨《一千零一夜·西游记》合译本，《西游记》部分由驹出信二翻译，附有插图，列入“少年少女世界文学”。这是世界文学名著选译本，全书共326页。

⑩君岛久子译、东京福音馆书店出版的全译本《西游记》，分上下两册，上册1975年出版(566页)，下册1976年出版(627页)。这是根据北京人民文学出版社的整理本译出的。书中附有濑川康男所绘插图及译者所作注释和《后记》。君岛久子为武藏大学教授，是研究民俗学、中国文学、儿童文学和比较文学的专家；濑川康男是日本著名插图画家，曾获1976年世界书籍插图画展奖。

⑪和田武司、山谷弘之合译的《西游记》，1977年由さえら书房出版，西山三郎插图，田代三善装帧，分上下两册，列入“少年少女中国古典文学7、8”。这是一种节译本，译者在书前的《解说》中说：《西游记》语言富于魅力，描写人格化的动物非常生动，他的译文除省略部分外都尽量忠实原著。

⑫日本著名翻译家小野忍的全译本《西游记》，共分十卷。1977年由东京岩波书店出版第一卷（333页），附插图，列入“岩波文库32—020—1”，内容为原书的第一至第十回。1978年由岩波书店出版第二卷（324页），附插图，列入“岩波文库32—020—2”，内容为原书的第十一至二十回。此译本后八卷尚未出版。

在以上十二种之外，《西游记》日文译本还有佐藤春夫、奥野信太郎、鱼返善雄等人的译本，译本之外，又有西游故事的日文改编本多种，这里不一一介绍。

《西游记》因为写的是唐僧赴印度取经的故事，它的题材本身就涉及世界文化的交流，这是与中国别的古典小说有所不同的。关于孙悟空这一艺术形象的原型，国内外学人早有两种不同的看法，一种认为来自唐传奇小说支无邪，一种认为来自印度古代史诗中的哈奴曼。季羨林教授在其新著《罗摩衍那初探》中说：“我过去是，现在我仍然是主张第二种说法的。整个《西游记》的中心故事就是到印度去取经，佛教色彩极浓，里面许多斗法的故事，比如孙悟空与杨二郎的斗法，简直就像从佛经里面抄来似的。连猪八戒这个人物形象都可以在佛典里找到它的副本。为什么单单这个孙悟空就不能是从印度借来的呢？”由于《西游记》有多种外文译本，加上戏剧、电影大量改编和演出的西游故事，如《大闹天宫》、《十八罗汉斗悟空》、《铁扇公主》、《孙悟空三打白骨精》、《智激美猴王》等等，孙悟空这个艺术形象现在已为全世界人民所熟知，我国人民能够通过这个与妖魔鬼怪势不两立的猴王，和世界人民交流感情，找到共同的语言。伟大的艺术典型所产生的感人力量是无穷的，创造了孙悟空这个伟大艺术典型的我国古典文学名著《西游记》，在世界人民心目中也将是万古长青的。

1980. 11